**SYLABUS** – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Podstawy tłumaczenia pisemnego niemiecko-polskiego.
2. Kod zajęć/przedmiotu: 09-PTPNPaj-ILS-11
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **Filologia (Lingwistyka Stosowana)**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): II rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW):30 ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 3

Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **dr Paweł Rybszleger** (pawerybs@poczta.onet.pl) **dr Magdalena Jurewicz (magdalen@amu.edu.pl)**

1. Język wykładowy: niemiecki
2. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): częściowo tak.

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

|  |  |
| --- | --- |
| C1 | Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu lingwistyki tekstu (gatunki i typologia tekstów, wzorce tekstów w języku niemieckim i w języku polskim, pisemna produkcja tekstów, produkcja tekstu a jego kontekst, intertekstualność, kryteria tekstualności, struktura tematu i rematu, wskaźniki w różnych typach tekstów pisanych).  |
| C2 | Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu tłumaczeń pisemnych (typy tłumaczenia pisemnego i ustnego, kodowanie i dekodowanie tekstu, wierność i autentyczność przekładu, typy ekwiwalencji tłumaczeniowej, problemy z tekstem źródłowym, problemy językowe, przypadki nieprzetłumaczalności). |
| C3 | Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia prostych tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski (różne typy pisemnej korespondencji służbowej, instrukcje obsługi, tłumaczenie haseł reklamowych/tytułów filmów/artykułów, tablice i szyldy w języku niemieckim i polskim, tłumaczenie ulotek informacyjnych i reklamowych, ogłoszenia drobne w języku niemieckim i polskim, jadłospisy, zamówienia towarów i usług, formy grzecznościowe w różnych typach korespondencji oficjalnej i nieoficjalnej w obu językach). |
| C4 | Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie (tłumaczenia w małych grupach studenckich). |
| C5 | Wyrobienie umiejętności krytycznej analizy błędów w tłumaczeniach pisemnych. |

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

-wymagania wstępne w zakresie wiedzy: podstawowa wiedza językoznawcza (wstęp do językoznawstwa) oraz z zakresu gramatyki opisowej języka niemieckiego;

-wymagania wstępne w zakresie umiejętności: znajomość języka niemieckiego na poziomie A2/B1;

-wymagania wstępne w zakresie kompetencji społecznych: umiejętność współpracy w grupie.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| 09-PTPNPaj-ILS-11\_01 | Prawidłowo rozróżnia typy i gatunki tekstów w języku niemieckim i polskim. | K\_W02, K\_W04, K\_W07 |
| 09-PTPNPaj-ILS-11\_02 | Potrafi scharakteryzować wybrane gatunki tekstów w obu językach i wskazać na ewentualne trudności wynikające z ich tłumaczenia (różnice na poziomie leksykalnym, gramatycznym czy składniowym). | K\_W02, K\_W04, K\_W07, K\_K01 |
| 09-PTPNPaj-ILS-11\_03 | Potrafi scharakteryzować typy tłumaczenia pisemnego oraz ekwiwalencji tłumaczeniowej. | K\_W02, K\_W04, K\_W07 |
| 09-PTPNPaj-ILS-11\_04 | Potrafi przetłumaczyć wybrany krótki tekst pisany z języka niemieckiego na polski korzystając ze słowników jedno- i dwujęzycznych. | K\_U01, K\_U05, K\_U06, K\_K01, K\_K02 |
| 09-PTPNPaj-ILS-11\_05 | Potrafi sprawnie weryfikować błędy w prostym tłumaczeniu tekstu pisanego oraz postrzega różnice między tekstem źródłowym i docelowym (na poziomie gramatyki, słownictwa i składni). | K\_U01, K\_U05, K\_K01 |
| 09-PTPNPaj-ILS-11\_06 | Potrafi kreatywnie działać w grupie studenckiej (jest otwarty na różne pomysły; potrafi podzielić się pracą z innymi członkami grupy dbając jednocześnie o efekt końcowy). | K\_U01, K\_U03, K\_U06, K\_U08, K\_K01 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wprowadzenie do lingwistyki tekstu (tekst, typologia tekstów, wzorce tekstów w języku niemieckim i polskim). | 09-PTPNPaj-ILS-11\_01 |
| Produkcja tekstu pisemnego; jego kontekst, struktura i spójność (kryteria tekstualności). | 09-PTPNPaj-ILS-11\_02 |
| Typy tłumaczenia pisemnego i ekwiwalencji tłumaczeniowej. | 09-PTPNPaj-ILS-11\_03 |
| Kodowanie i dekodowanie tekstu – problemy z tłumaczeniem różnych typów tekstów pisemnych. | 09-PTPNPaj-ILS-11\_02 |
| Tłumaczenie krótkich tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski (m.in. korespondencja oficjalna i nieoficjalna, ulotki informacyjne, ogłoszenia, instrukcje itp.). | 09-PTPNPaj-ILS-11\_04 |
| Analiza błędów w tłumaczeniach pisemnych. | 09-PTPNPaj-ILS-11\_05, 09-PTPNPaj-ILS-11\_06 |

5. Zalecana literatura:

Brinker, Klaus (2010): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Erich Schmidt Verlag. Berlin.

Eco, Umberto (2006): *Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen*. Hanser. München.

Gansel, Christina / Jürgens, Frank (2009): *Textlinguistik und Textgrammatik*. Vandenhoeck & Ruprecht. Göttingen.

Koller, Werner (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* Quelle und Meyer. Heidelberg/Wiesbaden.

Nord, Christiane (1995): *Textanalyse und Übersetzen*: *Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Groos. Heidelberg.

Snell-Hornby, Mary et al. (1999): *Handbuch Translation*. Stauffenburg. Tübingen.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny |  |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu | x |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) -  |  |
| … |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| 01 | 02 | 03 | 04 | 05 | 06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  | x |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | x |  | x |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  | x | x |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  | x |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30h |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć |  |
| Czytanie wskazanej literatury | 15h |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  | 15h |
| Przygotowanie projektu | 15h |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia |  |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 75 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 3 |
| \* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

Skala ocen:

5 Tłumaczenia poprawne pod względem językowym oraz w odniesieniu do tekstu wyjściowego, tzn. nie zawierające żadnych błędów językowych i translatorskich, poprawne także pod względem edytorskim. Terminowość przygotowania tłumaczeń. Bardzo dobre wykorzystanie zdobytej wiedzy o rodzajach tekstów i ich tłumaczeniach, potwierdzone przygotowaniem referatu w oparciu o literaturę fachową; nienaganna frekwencja na zajęciach.

4+ Tłumaczenia poprawne pod względem językowym oraz w odniesieniu do tekstu wyjściowego, tzn. nie zawierające poważnych błędów językowych i translatorskich, poprawne także pod względem edytorskim. Terminowość przygotowania tłumaczeń. Bardzo dobre wykorzystanie zdobytej wiedzy o rodzajach tekstów i ich tłumaczeniach, potwierdzone przygotowaniem referatu w oparciu o literaturę fachową; dobra frekwencja na zajęciach.

4 Tłumaczenia poprawne pod względem językowym oraz w odniesieniu do tekstu wyjściowego, tzn. nie zawierające poważnych błędów językowych i translatorskich, z nielicznymi literówkami, poprawne także pod względem edytorskim, z nielicznymi usterkami technicznymi. Terminowość przygotowania tłumaczeń. Dobre wykorzystanie zdobytej wiedzy o rodzajach tekstów i ich tłumaczeniach, potwierdzone przygotowaniem referatu w oparciu o literaturę fachową; dobra frekwencja na zajęciach.

3+ Tłumaczenia poprawne pod względem językowym oraz w odniesieniu do tekstu wyjściowego, tzn. zawierające nieliczne poważne błędy językowe o charakterze komunikacyjnym i translatorskie, z nielicznymi literówkami, poprawne pod względem edytorskim, z usterkami technicznymi. Terminowość przygotowania tłumaczeń. Rzetelne wykorzystanie zdobytej wiedzy o rodzajach tekstów i ich tłumaczeniach, potwierdzone przygotowaniem referatu w oparciu o literaturę fachową; dostateczna frekwencja na zajęciach (brak nieusprawiedliwionych nieobecności).

3 Tłumaczenia poprawne pod względem językowym oraz w odniesieniu do tekstu wyjściowego, tzn. zawierające nieliczne poważne błędy językowe o charakterze komunikacyjnym i translatorskie, z literówkami, poprawne pod względem edytorskim, z usterkami technicznymi. Terminowość przygotowania tłumaczeń. Rzetelne wykorzystanie zdobytej wiedzy o rodzajach tekstów i ich tłumaczeniach, potwierdzone przygotowaniem referatu w oparciu o literaturę fachową; dostateczna frekwencja na zajęciach (brak nieusprawiedliwionej nieobecności w terminie testu).

2 Brak podstawowego przygotowania do zajęć w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych (słabe lub nie akceptowalne tłumaczenia z licznymi usterkami technicznymi i błędami gramatycznymi/ortograficznymi i/lub stylistycznymi, brak podstawowego wykorzystania zdobytej wiedzy o rodzajach tekstów i ich tłumaczeniach; niedostateczna frekwencja na zajęciach – opuszczona i nie usprawiedliwiona co najmniej 1/3 zajęć).